

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1957-1958

SEANCE DU 18 MARS 1958

Projet de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR MM. ALLARD
ET VAN REMOORTELT
AU TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

Art. 5.

1. Au § 1^{er} de l'article 33 proposé, rédiger le deuxième alinéa comme suit :

« Les conseillers, les assesseurs, les auditeurs, les membres du bureau de coordination, les greffiers-adjoints doivent pour la moitié de leur nombre justifier par leur diplôme qu'ils ont passé l'examen de docteur en droit en langue néerlandaise, l'autre moitié devant justifier avoir subi cet examen en langue française. »

Justification.

Nous supprimons du texte admis par la Commission, l'auditeur général, le greffier et les substituts, pour les raisons suivantes :

- a) Il n'y a qu'un auditeur général et un seul greffier ;
- b) Le nombre des substituts devant figurer au rôle français ou au rôle néerlandais, doit pouvoir être fixé par arrêté royal, selon le nombre des affaires à traiter dans l'une ou l'autre langue.

R.A 5233

Voir :

Doc. du Sénat :

- 352 (Session de 1955-1956) : Projet de loi.
- 13 (Session de 1956-1957) : Rapport.
- 14, 35, 39, 42 (Session de 1956-1957) : Amendements.
- 144 (Session de 1957-1958) : Amendements.
- 223 (Session de 1957-1958) : Rapport complémentaire.

ZITTING 1957-1958

VERGADERING VAN 18 MAART 1958

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

AMENDEMENTEN VAN DE HH. ALLARD
EN VAN REMOORTELT OP DE TEKST
VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

Art. 5.

1. In § 1 van het voorgestelde artikel 33, het tweede lid te doen luiden als volgt :

« De raadsheren, de bijzitters, de auditeurs, de leden van het bureau voor samenordering, de adjunct-griffiers moeten voor de helft van hun aantal door hun diploma aantonen dat zij het examen van doctor in de rechten in de Nederlandse taal hebben afgelegd, en voor de andere helft dat zij dat examen in de Franse taal hebben afgelegd. »

Verantwoording.

Wij laten uit de tekst van de Commissie de auditeur-generaal, de griffier en de substituten weg om de volgende redenen :

- a) Er is maar één auditeur-generaal en één griffier ;
- b) Het aantal substituten dat op de Franse of op de Nederlandse rol moet voorkomen, moet bij koninklijk besluit kunnen worden vastgesteld volgens het aantal in elk van beide talen te behandelen zaken.

R.A 5233

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

- 352 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp.
- 13 (Zitting 1956-1957) : Verslag.
- 14, 35, 39, 42 (Zitting 1956-1957) : Amendementen.
- 144 (Zitting 1957-1958) : Amendementen.
- 223 (Zitting 1957-1958) : Aanvullend verslag.

La proportion à établir peut varier dans le temps.

**

2. Au § 2 du même article, rédiger le deuxième alinéa comme suit :

« Deux conseillers au moins, deux auditeurs au moins, un membre du bureau de coordination, deux au moins des greffiers-adjoints, un cinquième au moins des substituts doivent justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de leur diplôme. »

Justification.

Nous préconisons le bilinguisme des services et non pas le bilinguisme des individus.

La proportion des bilingues indiquée dans notre amendement est largement suffisante pour assurer les tâches dévolues au Conseil d'Etat.

Il s'agit d'ailleurs de chiffres minima qui pourront toujours être dépassés.

L'expérience a prouvé qu'il n'est pas nécessaire que l'auditeur général et le greffier soient bilingues.

**

3. Au même paragraphe supprimer le troisième alinéa.

Justification.

Cet alinéa fait, au membre de l'auditorat chargé spécialement de l'examen des affaires du Congo ou du Ruanda-Urundi, obligation de connaître les deux langues nationales. Cette obligation est de nature à rendre plus difficile encore le recrutement d'un magistrat colonial qualifié.

Avant tout, ce magistrat doit connaître les affaires administratives des territoires d'outre-mer.

Art. 17.

1. Au § 3 de cet article, supprimer le premier alinéa.

Justification.

En cas d'adoption de notre deuxième amendement, cet alinéa devient inutile puisque, dans ce cas, l'auditeur général ne doit pas être bilingue.

Notre thèse est conforme aux conclusions du Centre Harmel dont les membres ont estimé qu'un fonctionnaire ou un magistrat doit pouvoir accéder au plus haut grade avec la seule connaissance de l'une des deux langues nationales.

L'amendement est évidemment subordonné à l'adoption de notre amendement n° 2.

**

De verhouding kan naar tijdsomstandigheden veranderen.

**

2. In § 2 van hetzelfde artikel, het tweede lid te doen luiden als volgt :

« Tenminste twee raadsheren, tenminste twee auditeurs, één lid van het bureau voor samenordering, tenminste twee adjunct-griffiers, tenminste één vijfde van de substituten moeten blijk geven van de kennis van de andere nationale taal dan die van hun diploma. »

Verantwoording.

Wij verkiezen de tweetaligheid van de diensten boven de tweetaligheid van de personen.

De in ons amendement voorgestelde verhouding van de tweetaligen is ruim voldoende om de taak van de Raad van State te volbrengen.

De opgegeven cijfers zijn trouwens minima, die steeds overschreden zullen mogen worden.

De ervaring heeft geleerd dat het niet noodzakelijk is dat de auditeur-generaal en de griffier tweetalig moeten zijn.

**

3. In dezelfde paragraaf, het derde lid te doen vervallen.

Verantwoording.

Volgens dit lid moet de auditeur die speciaal belast is met de zaken van Congo en Ruanda-Urundi de beide landstalen kennen. Deze verplichting zal de aanwerving van een bevoegde koloniale magistraat nog moeilijker maken.

Deze magistraat moet voor alles de administratieve aangelegenheden van de overzeese gebiedsdelen kennen.

Art. 17.

1. In § 3 van dit artikel het eerste lid te doen vervallen.

Verantwoording.

Ingeval ons tweede amendement wordt aangenomen, is dat lid overbodig, aangezien de auditeur-generaal in dat geval niet tweetalig behoeft te zijn.

Onze thesis is in overeenstemming met de conclusies van het Centrum Harmel, hetwelk van oordeel is dat een ambtenaar of magistraat tot de hoogste rang moet kunnen opklimmen met de kennis van slechts één van beide landstalen.

Het amendement is natuurlijk ondergeschikt aan ons amendement n° 2.

**

2. Au § 3 du même article, supprimer le troisième alinéa.

Justification.

Cet alinéa ne figurait pas dans le texte primitif adopté par la Commission de l'Intérieur.

Il est en contradiction avec la rédaction du deuxième alinéa qui précise que lorsque l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme, le Roi désigne un auditeur pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

La rédaction du troisième alinéa implique non pas une assistance, mais une substitution complète de l'auditeur général adjoint à l'auditeur général, dans toutes les affaires introduites dans une langue qui n'est pas la sienne.

Cette thèse ne correspond nullement à celle qui prône la désignation d'adjoints linguistiques.

Si elle devait triompher, elle pourrait provoquer la nomination de secrétaires généraux adjoints et même de ministres-adjoints linguistiques lorsque les titulaires de ces fonctions ne sont pas de parfaits bilingues.

J. ALLARD.

W. VAN REMOORTEL.

2. In § 3 van hetzelfde artikel, het derde lid te doen vervallen.

Verantwoording.

Dit lid kwam niet voor in de aanvankelijke tekst van de Commissie van Binnenlandse Zaken.

Het is in strijd met de tekst van het tweede lid, waarin bepaald wordt, dat wanneer de auditeur-generaal geen blijk geeft van de kennis van de andere landstaal dan die van zijn diploma, de Koning een auditeur aanwijst om hem in de uitoefening van zijn functie bij te staan.

De redactie van het derde lid sluit niet in zich, dat de auditeur-generaal wordt bijgestaan, maar geheel vervangen wordt door de adjunct-auditeur-generaal, voor alle zaken die in een andere taal worden ingediend dan de zijne.

Deze thesis stemt in het geheel niet overeen met de thesis die de aanwijzing van taaladjuncten aanprijst.

Mocht deze thesis zegevieren, dan zou het kunnen komen tot de benoeming van adjunct-secretarissen-generaal en zelfs van taaladjunct-ministers, wanneer de eigenlijke titularissen niet perfect tweetalig zijn.